

冯唐译《飞鸟集》惹争议被下架



冯唐

本报综合消息 12月28日,浙江文艺出版社社长郑重微博透露:“鉴于浙江文艺出版社出版的冯唐译本《飞鸟集》出版后引起了国内文学界和译界的极大争议,我们决定:从即日起在全国各大书店及网络平台下架召回该书;此后,我们将组织专家团队对译本中的内容进行认真评估审议后再做出后续的决定。”

《飞鸟集》的中文译本很多,至少有郑振铎、陆晋德、吴岩、徐翰林、白开元、卓如真等佳译在前,其中最早最著名的译本公认为出自郑振铎。记者了解到,冯唐译本《飞鸟集》是由出版人路金波创办的果麦文化制作的图书,通过浙江文艺出版社出版发行,今年7月出版后反响并不是太多,然而最近一个月却突然引发从文学圈到公众的大讨论,因为他的翻译而骂他、讽刺他、批评他的声音一夜间山呼海啸般涌来,指其“俚俗不雅”、“亵渎泰戈尔”、“充斥荷尔蒙味道”等。最重要的批评有两次,一次是来自《人民日报》的评论《莫借“翻译”行“篡改”》,文中措辞毫不留情地称“冯唐译版中,低俗不雅的句子令人侧目。如此随意地翻译经典,既缺乏对经典的尊重,也缺乏对

翻译本身的尊重”。另一个是来自翻译界权威的中国社会科学院文学研究所研究员李兆忠此前接受媒体的采访时表示光追求押韵“只是低端的做法,还需要追求诗本身的内在美”,希望泰戈尔的作品“唯美”,要找“对路子”的译者来翻译。记者当日看到印度主流媒体《印度时报》也报道了此事,文中称“中国诗人用粗俗色情方式翻译泰戈尔”,但文中并无指责其翻译,只是提到了冯唐翻译中将“Kiss”翻译成“舌吻”。

从事了几十年英语文学翻译的上海译文出版社文学编辑室主任黄昱宁提出了一个不同的解读角度,认为冯唐翻译不能以专业的翻译标准来对待,她在回答如何评价冯唐译本时称“我不认为这是翻译,我不认为对这个所谓译本的讨论应该纳入严肃学术讨论的范畴,这更像是一个传播学里的问题。在一个传播影响力直接可以兑换成真金白银的时代,认真讨论这个问题会显得非常荒诞。”

果麦的工作人员当日接受采访时表示尊重浙江文艺出版社的决定,图书正在召回中。记者发现当当网、京东网等图书电商对此书都显示“目前无货”。

(陈梦溪)

哈尔滨队 夺得全国 U18 男子冰球锦标赛冠军

新华网青岛 12 月 28 日电 (记者 张旭东) 全国 U18 男子冰球锦标赛暨国家少年冰球队选拔赛 28 日在青岛体育中心冰场落幕,来自冰雪名城哈尔滨的小将们技高一筹,摘得冠军。

本次赛事共有北京、张家口、哈尔滨和齐齐哈尔四支队伍参加,采用单循环赛制。28 日,首先由哈尔滨队对阵北京队。由于两队之前都是两战全胜,因此他们之间的比赛就成为冠亚军之争。

双方在第一节以 0:0 战平,次节哈尔滨队

以 2:1 暂时领先。第三节,北京队小将在体能上稍逊于哈尔滨队,加上组队时间短,不如哈尔滨队配合默契。最终,哈尔滨队以 5:1 锁定胜局。

28 日进行的第二场比赛中,齐齐哈尔队以 8:1 战胜张家口队,获得铜牌。

青岛市体育局体育竞赛管理中心主任宋爱军说,青岛市举办本次全国 U18 男子冰球锦标赛,是山东省首次举办国家级的冰球赛事。青岛市将借举办全国 U18 男子冰球锦标赛等冰雪项目赛事,推进冰雪项目在当地地开展。

唱给后辈的一曲挽歌

在此之前,冯小刚放过很多炮,有正中靶心的,也有流弹乱窜,江湖人称小钢炮。小钢炮时刻如箭在弦,分秒间炸裂那是必然,没想到这炮却放出了艺术,放成了电影本体。这一炮是闷骚的,让一种叫做老炮儿的物种刻在了电影艺术的幕墙,这一炮是嗷嗷的,让跨着辈的老少皆交口称赞,这一炮还当仁不让,以至于不少人无视了导演管虎才是《老炮儿》的操盘手。

管虎和冯小刚这一炮,首先是给老一辈的哀歌。有人说他们在为北京的老流氓树碑立传,

其次是给晚辈的挽歌。管虎对两代人的刻画,是割裂式的,不论是在六爷和晓波父子间,还是在六爷与小飞之间,都是彻底的割裂。在六爷业已没落的江湖,贼人偷人钱包可以,但不把身份证给人家寄回不行;城管没收人家煎饼推车可以,但你打人脸了就不行;你年轻犯点混可以,但对老人家粗口不敬就不行。而在小飞一代的青春哲学中,我就是爷,我有钱有豪车,我就可以任性,这个世界我做主。在管虎的笔下,年轻一代分成泾渭分明的两个阵营。以晓波为代表的阵营大难临头各自飞,丝毫没有兄弟情义可言;以小飞为代表的权势阵营作威作福,终不能在祸乱中自保。在两个阵营的年轻人身上,

管虎都没能让我们看到清晰的希望,仅只以晓波柔软缓冲着这个世界的突兀与矛盾。如若不然,又能如何?

《老炮儿》更是这个时代的悲歌。六爷在晓波的眼里,不过是个弃家庭不顾的老流氓,在小飞的眼里,更是一个不入法眼的小老头。借着晓波的审视,六爷成为银锭桥边一道绝景,循着小飞的猎奇,六爷几乎成为文化遗产。影片最后在两代人身上都找到了某种和解,

然而这些都不过是活火山脉下的几缕温泉,火山的覆灭性依旧不可估量。表面上管虎通过吴亦凡最后那些眼泪,在新老流氓之间实现了哀凉的传承,实际上两代人的命运本就一脉相承。年轻人的阵营因为权势差别泾渭分明,而老一代何尝不是如此。没有直接出场的小飞父辈,与六爷及六爷那帮酱油兄弟同样是一代人的两种路径,六爷的“规矩”,造成了以晓波

为代表的群体的茫然,而小飞贪官父辈的“不规矩”,则造就了以小飞为核心的官二代和富二代群落的迷失。

《老炮儿》是激情的,也是豪迈的,是悲壮的,也是哀凉的。管虎毫不掩饰他的个人好恶,用老一辈人不无浸淫的自危与自慰,教育和训诫着新新人类,不管后辈们承受与否,冯小刚最后的战斗将永垂影话青史。

(森森)



娱评

《嘿,孩子!》举行发布会

蒋雯丽催小冉早生子



▲蒋雯丽大谈育儿话题。(许青红)

本报综合消息 12月28日,都市剧《嘿,孩子!》发布会在京举行,导演杨亚洲携主演蒋雯丽、李小冉、郭晓东等亮相。现场蒋雯丽大说有孩子的好处,怂恿李小冉早点要孩子。

《嘿,孩子!》是导演杨亚洲继大热作品《嘿,老头!》之后打造的又一部情感剧力作,他坦言这么多年一直拍贴近生活的题材,是他在创作上的偏爱。

剧中,蒋雯丽、郭晓东演绎方韵和秦栓柱,是一对失独的中年夫妻。李小冉和刘天佐饰演美女主播贾元元和健身教练方乐这对年轻夫妻。

蒋雯丽坦言这部剧探讨孩子话题,是她最感兴趣的,“观众也会感兴趣。”蒋雯丽还列举了有孩子的诸多好处,怂恿李小冉早点要孩子。李小冉坦言这个问题已经在考虑,对想要男孩还是女孩,李小冉表示更偏好女儿,因为那样两人会有更多的共同话题。

(月娟)

NBA 常规赛:步行者胜老鹰

12月28日,步行者队球员拉沃伊·阿伦(右)在比赛中防守老鹰队球员杰夫·蒂格。

当日,在2015-2016赛季NBA常规赛中,印第安纳步行者队主场以93:87战胜亚特兰大老鹰队。

新华社发

